MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 2 (1902), p. 119-138

Georges Salmon

Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711219	*Gateway to Africa. Cultural Exchanges Across the Cataracts*	Valentina Gasperini (éd.), Gihane Zaki (éd.), Giuseppe Cecere (éd.)
9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

NOTES D'ÉPIGRAPHIE ARABE

PAR

M. GEORGES SALMON.

II.

Les stèles funéraires d'Assouân.

Les inscriptions funéraires — *châhid* — que nous décrivons ci-dessous ont été apportées d'Assouân en 1901 par M. G. Maspero, Directeur Général du Service des Antiquités d'Égypte, à la suite de sa tournée d'inspection dans la Haute-Égypte. Il y a nombre d'années que l'on a commencé à exploiter ce nouveau champ fertile pour l'épigraphie arabe. Le Musée arabe du Caire possède plus de mille stèles provenant, pour la plupart, de la nécropole d'Assouân.

Ces stèles, à l'étroit dans le magasin annexe qui leur est provisoirement réservé, n'ont pas encore été cataloguées. Mais quelques stèles koûfiques, provenant tant du Vieux-Caire que d'Assouân, ont été décrites il y a quelques années par M. P. Casanova, dans les *Mémoires de la Mission archéologique française* [1].

L'ancien cimetière arabe d'Assouân se trouve sur la rive droite du Nil, au sud d'une enceinte fortifiée qui enserrait l'ancienne ville arabe et qui paraît remonter à la conquête du pays par ʿAmr ibn Al-ʿÂṣ. La ville elle-même est presqu'entièrement détruite, mais la partie méridionale de l'enceinte est encore debout et surmonte les hauteurs qui entourent la ville à l'est et au sud, pour finir aux rochers qui bordent le fleuve. C'est à peu de distance au sud de cette enceinte que s'étend le cimetière, tant sur les hauteurs que dans la plaine sablonneuse; les tombes, dont beaucoup remontent jusqu'au IIe siècle de l'hégire,

[1] Tome VI, p. 331 et seq. avec planches en phototypie. Un certain nombre de stèles koûfiques, déposées au British Museum, ont été décrites également par William Wright. Cf. *Kufic tombstones in the British Museum*, by W. Wright, in *Proceedings of the Society of Biblical Archæology*, juin 1887.

BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

se pressent au pied de mosquées funéraires élevées à la mémoire des saints les plus vénérés.

Les pierres tombales que l'on trouve actuellement au sud du Caire sont toutes en marbre et proviennent de pillages effectués dans les anciennes constructions gréco-romaines d'Égypte et de Syrie. Il n'en est pas de même pour la région d'Assouân, où le marbre était vraisemblablement plus rare. Les stèles funéraires que l'on a extraites de l'ancien cimetière de cette ville sont toutes en grès dur. La gravure s'obtenait en piquant à la boucharde le fond des inscriptions [1].

Les stèles se composent d'une partie creuse contenant l'inscription, d'un cadre et d'une espèce de socle grossièrement taillé qui était fiché en terre ou encastré dans une construction maçonnée.

Les inscriptions que nous allons étudier sont fort anciennes. La première date de l'an 224 de l'hégire (838 J.-C.), la plus récente est de 416 (1025 J.-C.). Ces vingt-quatre stèles ne présentent aucun intérêt archéologique ou historique particulier, mais elles nous donnent des spécimens d'écriture très variés, à l'aide desquels on peut suivre l'évolution du caractère koûfique pendant deux siècles. Le tableau annexé à ce mémoire permettra de suivre plus attentivement ces transformations.

Comme il sera facile de s'en rendre compte en examinant les textes de ces inscriptions, ces textes se composent de quatre parties :

1° La formule بسم الله الرحمن الرحيم ;

2° Une seconde formule sous trois formes différentes, tantôt :

ان اعظم مصائب اهل الاسلام مصيبة بالنبى محمد صلى الله عليه وسلّم.

« Certes, le plus grand des malheurs des gens de l'Islâm est celui qui a frappé le prophète Mouḥammad, etc. » [2];

tantôt : قل هو الله احد. الله الصمد لم يلد ولم يولد ولم يكن له كفوًا احد.

[1] Cf. Max Herz, *Catalogue sommaire du musée arabe*, p. 14.

[2] Allusion aux versets 150 et 151 de la Sourate II du *Ḳorân* : « Annonce d'heureuses nouvelles à ceux qui souffrent avec patience.

A ceux qui, lorsqu'un malheur les atteint, s'écrient : Nous sommes à Dieu et nous retournerons à lui ! » C'est cette formule de résignation que les musulmans prononcent à l'annonce d'un décès, de même que les juifs s'écrient : « Le Seigneur l'avait donné, le Seigneur l'a ôté, que le nom du Seigneur soit loué ! » *Job*, I, 21.

BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

« Dis : Dieu est unique, Dieu l'Éternel, il n'a pas enfanté et il n'a pas été enfanté, et personne n'est égal à lui » ;

ou simplement ... اللهم صلِّ[1] على محمد النبى وآله وارحم.

« Ô Dieu ! Prie pour Mouḥammad le Prophète et pour sa famille et étend ta miséricorde sur (un tel) » ;

3° La mention des noms et de la date de la mort du défunt;

4° La profession de foi musulmane, sous la forme :

وكان يشهد ان لا اله الاّ الله وحده لا شريك له وان محمدا عبده ورسوله.

« Il (le défunt) témoignait qu'il n'y a d'autre dieu qu'Allah seul, sans associé, et que Mouḥammad est son serviteur et son envoyé ».

Quelquefois l'inscription se termine par صلّى الله عليه وسلم, mais, le plus souvent, le graveur, n'ayant plus de place dans son cartouche, omettait cette formule.

Les stèles funéraires déchiffrées par M. Casanova portent souvent des versets du Ḳorân; nous ne trouvons rien de semblable dans celles que nous étudions : la rédaction en est plus simple; les mêmes formules se retrouvent dans toute la série.

Remarquons encore que la plupart de nos stèles portent des noms de femmes, la partie de la nécropole où elles ont été recueillies étant probablement réservée aux femmes.

Trois des stèles que nous décrivons appartiennent à M. Chassinat, Directeur de l'Institut français d'archéologie orientale, qui les a rapportées de la Haute-Égypte en 1896; elles proviennent du cimetière d'Assouân. Les vingt autres ont été remises par M. Maspero à notre Institut où elles sont conservées.

N° 1. — *Haut.* 0 m. 60 cent., *larg.* 0 m. 44 cent.

Stèle funéraire de Sa'd ibn Bilâl, mort le jeudi 18 de Dhoû l-Ḳa'dat de l'an 224.

La profession de foi qui termine cette inscription, plus longue que les autres,

[1] Toutes nos inscriptions portent صلى. W. Wright a conservé cette orthographe qui n'est pas correcte. صلّى, à l'impératif, fait صلِّ.

BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

comprend six lignes d'écriture serrée; deux lignes ont été tracées à la suite, mais non recouvertes d'écriture.

بسم الله الرحمن الرحيم
انّ اعظم مصائب اهل الاسلام
مصيبة بالنبى محمد صلى الله عليه وسلم
هذا قبر سعد بن بلال رحمة الله عليه
ومغفرته ورضوانه توفى يوم الخميس لاثنى
عشر ليلة بقية من ذى القعدة سنة اربع
وعشرين ومئتين وكان يشهد الّا اله الّا
الله وحده لا شريك له وان محمدا عبده
ورسوله صلّى الله عليه وسلّم
ارسله بالهدى ودين الحق ليظهره على الدين
كله ولو كره المشركون ويشهد ان الحيٰة
والنار حق والموت حق والساعة انّها (?)
لا ريب فيها وان بعث من فى القبور

«Il l'a envoyé (son apôtre) avec la direction et la vraie religion, afin qu'il l'élève au-dessus de toute autre religion, quand bien même les polythéistes devraient en concevoir du dépit; et il témoignait que la vie et le feu sont véritables, et la mort véritable, et qu'il n'y a aucun doute sur (la venue de) l'heure (de la résurrection), et que (Dieu) rappellera à la vie les habitants des tombeaux...[1]»

Caractères koûfiques réguliers mais archaïques. Le ة remplacé par un ت dans رحمة, la forme archaïque du ع médial dépourvu de barre transversale supérieure, tout indique les premiers tâtonnements des graveurs égyptiens.

N° 2. — *Haut.* 0 m. 76 cent., *larg.* 0 m. 30 cent.

Stèle funéraire de Mouḥammad ibn Yaḥya ibn Djâbir (?) ibn Yaḥya Al-

[1] Il y a là, placés bout à bout, des extraits de trois versets du *Ḳorân* : S. IX, v. 33, S. XVIII, v. 20 ou XLV, v. 31, S. XXII, v. 7. Le texte de ce dernier verset porte يَبْعَثُ plus correct.

BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Farâfry (?)[1], mort un samedi, deux jours avant la fin du mois de Rabîʿ II de l'an 247.

L'inscription se termine par la même profession de foi que la précédente; elle est en caractères koûfiques archaïques très réguliers.

بسم الله الرحمن الرحيم
انّ اعظم مصائب اهل الاسلام
مصيبتهم بالنبى محمد صلّى
الله عليه وسلم
هذا قبر محمد بن يحيى بن حادر (*sic*)
بن يحيى العرادو (*sic*) رحمة الله
ومغفرته ورضوانه عليه
توفى يوم السبت ليومين بقين
شهر ربيع الاخر سنة سبع
واربعين ومائتين وكان يشهد
الاّ اله الاّ الله وحده لا شريك له
وان محمدا عبده ورسوله ارسله
بالهدى ودين الحق ليظهر
على الدين كله ولوكره
المشركون اللهم ارحمه برحمتك
يارحم الراحمين[2] (*sic*)

N° 3. — *Haut.* 0 m. 75 cent., *larg.* 0 m. 36 cent.

Stèle funéraire de ʿÂîchat, fille d'ʿAbd Allah ibn Ḳoumy (?), morte un lundi, quatorze jours avant la fin de Djoumâda Ier de l'an 247.

Écriture koûfique archaïque du même type que les deux premières. A la

[1] العرادو dans l'inscription; ce n'est que par conjectures que nous lisons الفرافرى, originaire de l'oasis de Farâfra.. — [2] Peut-être يا ارحم الرحمن(?).

BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

suite de la profession de foi, on distingue une ligne d'écriture en noir et non gravée; elle est d'ailleurs effacée et totalement illisible; des entrelacs noirs et rouges ornent la partie inférieure du cadre.

بسم الله الرحمن الرحيم
ان اعظم مصائب اهل
الاسلام مصيبتهم بالنبى
محمد صلّى الله عليه وسلم
هذا قبر عائشة ابنت عبد
الله بن تمى (?) رحمة الله ومغفرته
ورضوانه عليها توفيت يوم الا
ثنين لاربعة عشر حاور من جما
دى الاول (*sic*) سنة سبعة وار
بعين ومائتين وهى (?) تشهد
ان لا اله الا الله وحده لا شر
يك له وان محمدا عبده ور
سوله صلى الله عليه وسلم
.....

N° 4. — *Haut.* o m. 64 cent., *larg.* o m. 32 cent.

Stèle funéraire d'Al-Habayyat (?) ibn Sayyîd (?) Al-Farabou (?), mort un lundi, seize jours avant la fin de Rabîʿ Ier de l'an 248.

Écriture koûfique archaïque mal dessinée, mal orthographiée et difficilement lisible. La profession de foi est coupée brusquement, le graveur ayant manqué de place, mais, comme dans l'inscription précédente, on remarque une ligne d'écriture en noir effacée.

بسم الله الرحمن الرحيم
ان اعظم مصائب اهل الاسلام
مصيبتهم بالنبى محمد صلى الله عليه

BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

وسلم وفى (?) رسول الله اسوة حسنة
لمن كان يرجوا الله واليوم الاخر
هذا قبر الهبنه (*sic*) بن سيد (?) العرادو
رضوان الله ومغفرته عليه توفى
على الله يوم الاثنين لست عشر خاور
من شهر ربيع الاول سنة ثمان واربعين
ومائتين فكان (*sic*) يشهد ان لا اله الا
الله وحد لا شريك له وان محمد
عبده رسوله ارسله بالهدية
.....

Le nom العرادو ressemble beaucoup à l'ethnique العرادو (ou Al-Farâfry) de l'inscription n° 2.

N° 5. — *Haut.* 0 m. 56 cent., *larg.* 0 m. 32 cent.

Stèle funéraire de Ibrahîm ibn Mouḥammad ibn Salîm, mort le samedi 11 de Ṣafar de l'an 252.

Koûfique archaïque mal dessiné et mal orthographié.

بسم الله الرحمن الرحيم
ان احق بالدهية مضى
الا سلو لورث جميل العزا [1]
المصيبة بالنبى عليه السلم
هذا قبر ابرهيم بن محمد بن
سليم توفى يوم السبت لاحدى
عشرة خلت من صفر سنة اثنتين
وخمسين ومائتين على ملة رسول

[1] Lecture douteuse.

BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

الله صلى الله عليه وعلى اخوانه

المرسلين

N° 6. — *Haut.* 0 m. 60 cent., *larg.* 0 m. 38 cent.

Stèle funéraire de Ya'ḳoûb ibn Isḥaḳ Al-Ḥarrâth (?) (le laboureur) affranchi d'Al-Ḥakîm ibn Djarîr, mort le mercredi 2 de Djoumâda II de l'an 256.

Cette stèle est en grès rouge et porte sur son cadre un ornement en ligne brisée dans la partie supérieure, en losanges, dans le bas. L'écriture est koûfique archaïque assez régulière. La forme du ل est à remarquer (cf. le tableau).

بسم الله الرحمن الرحيم

ان اعظم مصائب اله

هل الاسلام مصيبتهم

بالنبى محمد صلى الله عل (*sic*)

عليه وسلم

هذا قبر يعقوب بن اسحق

الحراث (?) مولى الحكم (*sic*)

بن جرير رحمة الله

ومغفرته ورضوانه

عليه توفى يوم

الاربعا ليومين مضين من

جمادى الاخرة سنة

ستة وخمسين ومائتين

وكان يشهد ان لا اله

N° 7. — *Haut.* 0 m. 77 cent., *larg.* 0 m. 41 cent. (collection Chassinat).

Stèle funéraire de Fâṭimat, fille d'Aboû Hâchim (?) Sayyîd, morte un mercredi, treize nuits avant la fin de Rabi' Ier de l'an 256.

Koûfique archaïque du même type que la précédente.

BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

بسم الله الرحمن الرحيم
ان اعظم مصائب اهل الا
سلام مصيبتهم بالنبى
محمد صلى الله عليه وسلم
هذا قبر فاطمة ابنت
ابو هاشم (?) سيد رحمة
الله ومغفرته ورضوانه
عليها توفيت يوم
الاربعا لثلاثة عشرة
ليلة بقين من شهر
ربيع الاول سنة ست
وخمسين ومائتين وكان (*sic*)
تشهد الا اله الا الله
وحده لا شريك له وان محمدا
عبده ورسوله صلى الله
عليه وسلم

N° 8. — *Haut.* 0 m. 71 cent., *larg.* 0 m. 34 cent. (collection Chassinat).

Stèle funéraire de Sa'îd ibn Yaḥya al-'Âmiry, mort un dimanche, trois jours avant la fin de Ṣafar 263. Écriture koûfique archaïque, du même type que le n° 2.

بسم الله الرحمن الرحيم
ان اعظم مصاب اهل الاسلام
مصيبتهم بالنبى محمد صلى الله
عليه وسلم هذا قبر
سعيد بن يحيى العامرى رحمة

BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

الله ومغفرته ورضوانه

عليه توفى يوم الاحد لثلاث

بقين من صفر سنة ثلاثة وستين

ومائتين وهو يشهد

الا اله الا الله وحده لا شريك

له وان محمدا عبده ورسو

له صلى الله عليه

وسلم

N° 9. — *Haut.* 0 m. 60 cent., *larg.* 0 m. 38 cent.

Stèle funéraire de Ḥasanat, fille d'Ibrahîm, morte un vendredi, quatre nuits avant la fin de Dhoû l-Ḳa'dat de l'an 263.

Écriture koûfique ornementale régulière et bien gravée.

بسم الله الرحمن الرحيم

هذا قبر حسنة ابنت

ابرهيم رحمة الله ومغفر

ته ورضوانه عليها تو

فية (*sic*) يوم الجمعة لاربع

ليال خاور من ذى القعدة سنة

ثلثة وستين ومائتين

وهى تشهد الا اله الا الله

وحده لا شريك له وان محمد

عبده ورسوله صلى الله

عليه وسلم

N° 10. — *Haut.* 0 m. 74 cent., *larg.* 0 m. 35 cent.

Stèle funéraire de Sa'îdat, fille d'Azhar ibn Mouḥammad, morte un vendredi, quatre jours avant la fin du mois de Ṣafar de l'an 265.

BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Écriture koûfique ornementale. Le د a déjà la forme élancée qu'il conservera jusque dans le ḳarmatique ; le ع médial est dépourvu de barre transversale supérieure.

بسم الله الرحمن الرحيم
هذا قبر سعيدة ابنت
ازهر بن محمد رحمها
الله ومغفرته و رضوا
نه عليها توفيت يوم
الجمعة لاربع بقين من
صفر سنة خمس وستين
ومائتين وهو يشهد (*sic*)
الا اله الا الله وحده لا
شريك له وان محمد
عبده ورسوله صلى
الله عليه وسلم

N° 11. — *Haut.* 0 m. 64 cent., *larg.* 0 m. 32 cent.

Stèle funéraire de Oumm Yahya (?), fille de ʿAbd Allah, morte un mardi, trois jours avant la fin de Djoumâda II de l'an 290.

Écriture koûfique archaïque. La deuxième ligne contient seulement les trois dernières lettres du mot الرحيم.

بسم الله الرحمن الر
حـــيم.....
ان اعظم مصائب
اهل الاسلام مصيبة
رسول الله محمد
صلى الله عليه وسلم

BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

هذا قبر ام يحيى (?) ابنت
عبد الله توفيت يوم
الثلثا لثلث بقين من
جمادى الاخرة سنة
تسعين ومائتين
وكانت تشهد ان لا
اله الا الله وحده لا شريك له

N° 12. — *Haut.* 0 m. 63 cent., *larg.* 0 m. 44 cent.

Stèle funéraire de Mouḥammad ibn Yaʿḳoub ibn Ḳâsim, mort un jeudi, treize jours avant la fin de Dhoû l-Ḳaʿdat de l'an 271.

Koûfique archaïque mal tracé et mal orthographié.

بسم الله الرحمن الرحيم
انّ فى الله عزا من كل مصيبة وخلف
من كل هالك وكل ما فات
وفى رسول الله اسوة حسنة لمن
كان يرجوا الله واليوم الاخر
هذا قبر محمد بن يعقوب بن قاسم
رحمة الله ومغفرته ورضوانه عليه
توفى يوم الخميس لثلاث عشر بقين من
ذى القعدة سنة احدى وسبعين
ومائتين وهو يشهد الا اله الا الله
وحده لا شريك له وان محمدا عبده
ورسوله صلى الله عليه وسلم

«En Dieu est une consolation de tout malheur et une compensation de tout ce qui est «périssable et de tout ce qui passe,

BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

« et dans l'envoyé de Dieu est un bel exemple pour ceux qui espèrent en Dieu et en le « jour dernier[1]. »

N° 13. — *Haut.* 0 m. 95 cent., *larg.* 0 m. 40 cent.

Stèle funéraire de Dja'farat, fille de Mariam (?), morte un jeudi, deux jours avant la fin de Dhoû l-Ḳa'dat 272.

Écriture koûfique archaïque d'un caractère particulier. L'*alif* porte un petit crochet en haut et à droite; le *lam* porte le même crochet à gauche; le *lam-alif* est formé de deux bâtons croisés et non reliés à la partie inférieure. Le groupe ها ou ﻫﺎ est formé d'un ﻫ final et d'un *alif* isolé. L'inscription présente quelques lacunes qui la rendent difficilement lisible.

بسم الله الرحمن الرحيم
ان اعظم مصائب اهل
الاسلام مصيبتهم
بالنبى عليه السلم هذا
قبر جعفرة ابنت مريم (?)
رحمة الله ومغفرته
عليها توفيت يوم الخميس
ليومين بقين من ذى القعدة
سنة اثنتين وسبعين
ومائتين وكانت
تشهد ان لا اله الا
الله وحده لا
شريك له

[1] Cette dernière phrase appartient au *Ḳorân*, LX, 6. Les deux premières lignes sont d'une lecture très difficile et douteuse. Le mot عَزَاء est celui que l'on emploie pour désigner les visites de condoléance à l'occasion d'un décès; nous avons lu خَلَفٌ parce qu'on dit : خلف الله عليك خيرًا à une personne qui vient de perdre un parent; enfin les trois derniers mots pourraient se lire ودا الموت « de l'action d'enlever de la mort ».

BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

N° 14. — *Haut.* 0 m. 82 cent., *larg.* 0 m. 35 cent.

Stèle funéraire de Zobaîd (?), fille de Yoûnous ibn Aḥmad, morte un dimanche, six nuits avant la fin de Dhoû l-Ḳa'dat de l'an 303.

Écriture koûfique ornementale.

بسم الله الرحمن الرحيم
تبارك الذى بيده الملك
وهو على كل شى قدير
الذى خلق الموت والحياة
ليبلوكم ايكم احسن عملا
وهو العزيز الغفور[1]
هذا قبر زبيد (?) ابنت يونس
بن احمد رحمة الله ومغفرته
ورضوانه عليها فصلّى
عليها يوم الاحد لستة
ليال حاور من ذى القعدة
سنة ثلثة وثلثمئة (*sic*)
وهى تشهد ان لا اله الا
الله وحده لا شريك له

« Béni soit celui dans la main de qui est la royauté et qui est puissant sur toute chose; celui qui a créé la mort et la vie pour éprouver lequel d'entre vous sera le meilleur en action; il est le Puissant, celui qui pardonne ! [1] »

N° 15. — *Haut.* 0 m. 60 cent., *larg.* 0 m. 47 cent.

Stèle funéraire de Oumm Aḥmad Ibn Ibrahîm, fille de Roudwân (?), morte un samedi, dix nuits avant la fin de Rabî' I^er^ de l'an 314 (?).

[1] *Ḳorân*, LXVII, 1-2.

BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Écriture koûfique ornementale. Les trois dernières lignes sont écrites en noir après avoir été gravées en creux.

بسم الله الرحمن الرحيم
اللهم صلّ على محمد وعلى آل محمد
و ارحم ام احمد بن ابرهيم ابنة
رضوان(?) وارض عنها واغفر لها
وتجاوز عن مفسدتها [1] توفيت يوم
السبت لعشر ليال خلت من شهر
ربيع الاول سنة اربع (?) عشر وثلثمائة
وهي تشهد الا اله الا الله وحده
لا شريك له وان محمدا عبده ورسوله
صلى الله عليه وآله وتشهد ان الجنة والنار حق
والحية (?) حق والساعة لا ريب فيها و ان الله بعث من في القبور

N° 16. — *Haut.* 0 m. 46 cent., *larg.* 0 m. 29 cent.

Stèle funéraire de Khadîdjat, fille de ʿOmar ibn ʿAbbâs, morte un jeudi, deux jours avant la fin de Radjab 330 (?).

Petite inscription en koûfique ornemental soigneusement gravée.

بسم الله الرحمن الرحيم
اللهم صلّ على محمد
النبي وآله الطاهرين وار
حم خديجة ابنت عمر بن
عباس توفيت يوم الخميس
ليومين خاور من رجب
سنة ثلثين (?) وثلثمائة

[1] Lecture très douteuse.

BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

N° 17. — *Haut.* 0 m. 52 cent., *larg.* 0 m. 27 cent.

Stèle funéraire de Wamkâ (?) Al-Ḥasan, fille de Maîmoûn ibn Bakioûs, morte le lundi six de Chawwâl de l'an 330.

Écriture koûfique ornementale mal orthographiée.

بسم الله الرحمن الرحيم
لا يستوى اصحاب
النار واصحاب الجنة
اصحاب الجنة [1] هو
الغفور اللهم صلِّ
على محمد وآله وارحم
ومكا الحسن ابنت ميمون
بن بكيوس توفيت يوم
الاثنين لست ليال من
شوال سنة ثلثة وثلاثين
وثلثمائة

N° 18. — *Haut.* 0 m. 53 cent., *larg.* 0 m. 49 cent.

Stèle funéraire de Fâṭimat, fille d'Isma'îl, morte un jeudi deux jours écoulés de Djoumâda II de l'an 334. Cette stèle, brisée à la partie supérieure, au coin gauche, sans que l'inscription soit entamée, est écrite en caractères koûfiques de la bonne époque.

بسم الله الرحمن الرحيم
ان اعظم مصائب اهل الاسلام
مصيبتهم بالنبى محمد صلى الله
عليه وسلم هذا قبر فاطمة

[1] *Ḳorân*, LIX, 20.

BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ابنت اسمعيل توفيت يوم الخميس
لاثنين ايام (*sic*) خلت (?) من جمادى الاخرة
من سنة اربع وثلثين وثلثمائة

N° 19. — *Haut.* 0 m. 55 cent., *larg.* 0 m. 34 cent.

Stèle funéraire de Khadîdjat, fille d'Isma'îl al-Madiny (de Médine), morte un jeudi, sept jours écoulés de Rabî' II de l'an 337.

Écriture koûfique ornementale. Nous ne lisons que par conjecture le dernier mot ثلثمائة qui est écrit plutôt ملدفاة.

بسم الله الرحمن الرحيم
قل هو الله احد الله الصمد
لم يلد ولم يولد ولم يكن له
كفوً واحد (*sic*) اللهم صلّ على
محمد النبى وآله وارحم خديجة ابنت
اسماعيل المدينى توفيت يوم
الخميس لسبع خلت من ربيع
الاخر سنة سبع وثلثين (?)
وثلثمائة

N° 20. — *Haut.* 0 m. 93 cent., *larg.* 0 m. 41 cent. (collection Chassinat).

Stèle funéraire d'Aḥmad al-Makky Aboû Moûsa ibn Mouḥammad ibn al-Ḥârith (?) Bilâl al 'Aṭṭâr (le marchand de parfums), mort un mercredi, le 12 de Dhoû l-Ḳa'dat de l'an 347.

Écriture koûfique ornementale. On doit remarquer la forme du *mim* dont la queue remonte verticalement au-dessus de la ligne.

بسم الله الرحمن الرحيم
ان الذين قالوا ربنا الله ثم استقاموا
تتنزل عليهم الملائكة الا تخافوا

BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ولا تحزنوا وابشروا بالجنة التى
[كنتم] توعدون[1] بسم الله الرحمن الرحيم
قل هو الله احد الله الصمد لم
يلد ولم يولد ولم يكن له كفُوًا
احد اللهم صلِّ على محمد النبى وآله
الطاهرين وارحم احمد المكيا (*sic*)
ابو موسى بن محمد بن الحاريث (?)
بلال العطار رحمة الله ومغفرته
ورضوانه عليه توفى يوم الاربعا
لاثنين عشر مضين من ذى القعدة سنة
سبع واربعين وثلثمائة وهو يشهد
الا اله الا الله وحده لا شريك له وان
محمدا عبده ورسوله صلى الله عليه وسلم

« Certes, ceux qui ont dit : Notre maître est Allah, ensuite qui se sont dirigés vers lui, recevront la visite des anges leur disant : Ne craignez pas et ne vous attristez pas, mais recevez l'heureuse annonce du paradis que l'on vous a promis. »

N° 21. — *Haut.* 0 m. 78 cent., *larg.* 0 m. 36 cent.

Stèle funéraire de Hibat, fille d'ʿAlî ibn ʿAbd Allah ibn Sayyîdî aṣ-Ṣâîg, morte un lundi, en l'an 365.

Écriture koûfique ornementale.

بسم الله الرحمن الرحيم
قل هو الله احد الله الصمد
لم يلد ولم يولد ولم يكن
له كفُوًا احد اللهم صلِّ على
محمد النبى وآله وارحم

[1] *Ḳorân*, XLI, 30.

BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

هبة ابنت على بن عبد

الله بن سيدى الصايغ (?) تو

فية يوم الاثنين وهو سلم (?)

...(?) رحمها الله سنة

خمس ستين وثلثمائة

N° 22. — *Haut.* 0 m. 67 cent., *larg.* 0 m. 48 cent.

Stèle funéraire de Fâṭimat, fille de ʿAbd al-Ḳâdir ibn al-Ḥasan ibn ʿAlî ibn ʿAlasî (?), morte le dimanche dix de Rabîʿ II de l'an 370.

Écriture ḳarmaṭique remarquable par la forme du ك et du د. La queue du *mim* monte verticalement.

بسم الله الرحمن الرحيم

كل من عليها فان ويبقا وجه ر

بك ذو الجلال والاكرام ا

للهم صلِّ على محمد وعلى آله الطا

هرين وارحم فاطمة ابنت عبد ا

لقادر بن الحسن بن على بن علسى توفيت

يوم الاحد لعشر مضين من شهر

ربيع الاخر من سنة سبعين وثلثمائة

N° 23. — *Haut.* 0 m. 55 cent., *larg.* 0 m. 41 cent.

Stèle funéraire d'Aḥmad ibn ʿAbd ar-Raḥman ibn Ḥamîdân (?) ibn Ḥousaîn ibn Ismaʿîl, mort un jeudi, douze jours avant la fin de Djoumâda II de l'an 410.

Écriture ḳarmaṭique. La queue du *waw* s'élève verticalement au-dessus de la ligne; mêmes particularités, dans le *mim* et dans le *dal*, que dans l'inscription précédente.

بسم الله الرحمن الرحيم

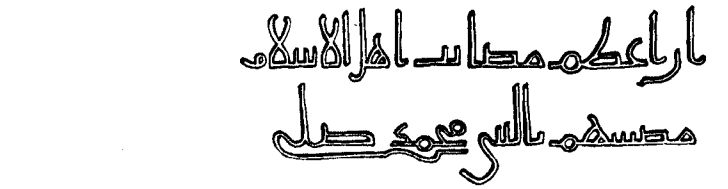
قل هو الله احد الله الصمد

BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

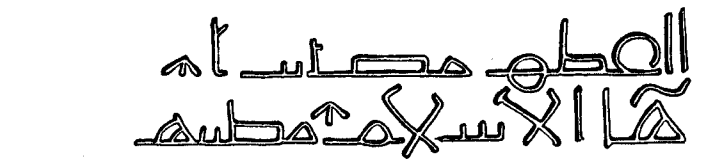
لم يلد ولم يولد ولم يكن
له كفوًا احد اللهم صلِّ
على محمد النبى وعلى آله الطا
هرين وارحم عبده احمد
ابن عبد الرحمن بن حيدان (?) بن
حسين بن اسمعيل توفى يوم الخميس
لاثنا عشر بقين من جمادى الاخر
من سنة عشر و اربع مائة ،

G. Salmon.

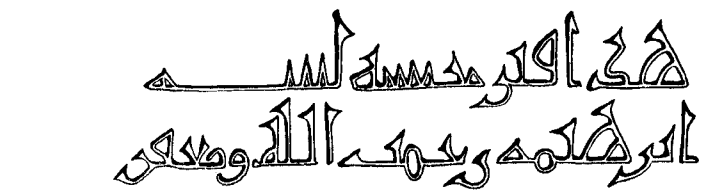
BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



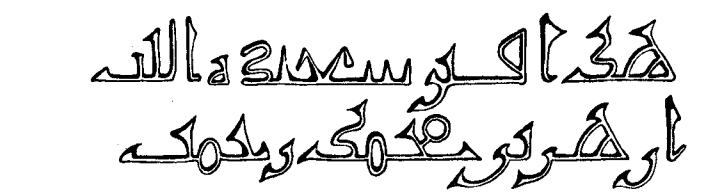
N° 2.



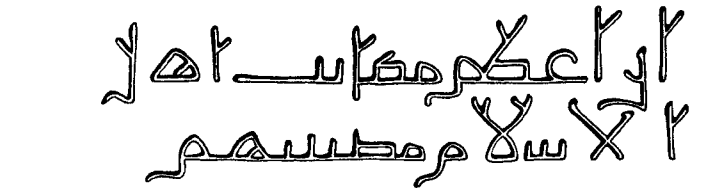
N° 6.



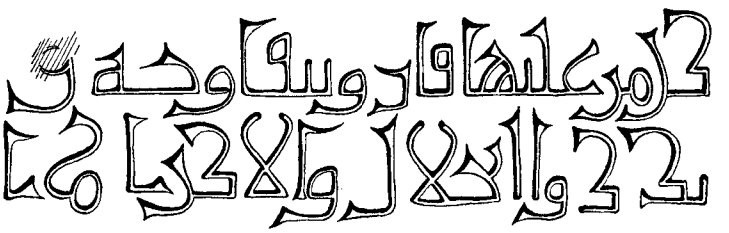
N° 9.



N° 10.



N° 13.



N° 22.



N° 23.

Spécimens d'écriture coufique
extraits des stèles funéraires d'Assouân.

BIFAO 2 (1902), p. 119-138 Georges Salmon
Notes d'épigraphie arabe [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net